

## 船舶積量測定証書互認に関する協定

大正一一年一月三〇日ロンドンで署名

昭和二十七年九月一五日存続又は復活の通告

昭和二十七年二月一三日告示(外務省告示第七五号)

昭和二十七年二月一五日存続の確定又は復活

### (仮訳)

英国皇帝陛下の政府及び日本帝国政府は、次のとおり協定した。

日本国政府は、商船の積量測定に関するグレート・ブリテンの現行の法令及び規則が日本国の法令及び規則と実質的に一致しているという事実にかんがみ、英国皇帝陛下の政府が、日本国の領域内又は日本国の管理の下にある地方に船籍港を有する船舶で権限のある日本国の当局が千九百十四年十月一日以後に正当に発給した登録証明書その他の国籍に関する書類を携帯し

## AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND JAPAN CONCERNING THE RECPROCAL RECOGNITION OF THE CERTIFICATES OF THE TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS.

*Signed at London, November 30, 1922*

*Notification of continuance in force or revival given, September 15, 1952*

*Continuance in force or revival published, December 13, 1952*

*Determined to have been continued in force or revived, December 15, 1952*

His Britannic Majesty's Government and the Imperial Japanese Government have agreed as follows:—

The Japanese Government, in view of the fact that the existing laws and regulations of Great Britain in regard to measurement of tonnage of merchant ships are in substantial agreement with those of Japan, hereby signify their readiness that they will deem the British ships, whose certificates of registry and other national papers duly issued by the competent British authorities are dated on

ているか又は、千九百十四年の規則に従つて再測定を  
れていないので、権限のある日本国の当局が千八百八  
十四年の規則に従つて正当に発給した登録証明書その  
他の国籍に関する書類を携帯しているものに對して同  
様の待遇を与えること及びこれらの船舶に對して英國  
皇帝陛下の自治領内又は英國皇帝陛下の保護若しくは  
管理の下にある場所における再測定を免除することを  
約束することを条件として、権限のある英國の官憲が  
正当に発給した千八百九十五年一月一日以後の日付を  
有する登録証明書その他の国籍に関する書類を携帯す  
る英國船舶を、これらの文書に表示されている積量を  
有しているものとみなして、これらの船舶に對して、  
日本国の領域内又は日本国の管理の下にある地方にあ  
る港又は場所における再測定を免除する用意を有する  
ことを、ここに、表明する。

締約政府のいずれの一方も、他方に対して十二箇月  
の予告を与えるときは、全体的に又は英國皇帝陛下の  
自治領の次の部分、すなわち、カナダ自治領、オース  
トラリア連邦、ニュー・ジールランド自治領、南アフリ  
カ連邦、ニューファウンドランド及び皇帝陛下のイン

or after the 1st January, 1895, to be of the tonnage denoted  
in the said documents and exempt such ships from being  
remeasured in any port or place within the Japanese  
territory or in localities under the control of Japan, on  
condition that His Britannic Majesty's Government will  
engage that similar treatment shall be accorded to ships  
which have their ports of registry either in the territories  
of Japan or in other localities under the control of Japan,  
and which are equipped with certificates of registry or other  
national papers duly issued by the competent Japanese  
authorities on or after the 1st October, 1914, or which, not  
having been remeasured in accordance with the Regula-  
tions of 1914, are equipped with certificates of registry or  
other national papers duly issued by the competent Japanese  
authorities in accordance with the Regulations of 1884, and  
that such ships shall be exempted from being remeasured  
in any place within His Britannic Majesty's Dominions or  
under His Britannic Majesty's protection or control.

Either of the contracting Governments may, on giving  
to the other twelve months' notice to that effect, terminate  
this Agreement either as a whole or separately in respect  
of any of the following parts of His Britannic Majesty's  
Dominions, viz., the Dominion of Canada, the Common-

ド帝国のいずれかについて個別的に、この条約を終了することができる。

この協定が英国皇帝陛下の自治領の前記の部分のいずれかについて終了される場合には、協定は、その部分において登録されている英国船舶には適用されないことになる。

以上の証拠として、下名は、この協定に署名調印した。

千九百二十二年十一月三十日ロンドンで作成した。

ケドウルストンのカーゾン (官印)  
徳川家正 (官印)

## 交換公文

大正一二年七月二七日ロンドンで

昭和二七年九月一五日存続又は復活の通告

昭和二七年一二月一三日告示 (外務省告示第七五号)

連合王国 船舶積量測定証書互認に関する協定 交換公文

wealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, Newfoundland and His Majesty's Indian Empire.

In the event of the Agreement being terminated in respect of any such part of His Britannic Majesty's Dominions, the Agreement shall cease to apply to British ships registered therein.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at London, the 30th day of November, 1922.

(L.S.) Curzon of Kedleston  
(L.S.) I. M. Tokugawa

## EXCHANGE OF NOTES

*Dated at London, July 27, 1923*

*Notification of continuance in force or revival given, September 15, 1952*

*Continuance in force or revival published, December 13, 1952*

昭和二十七年二月一日存続の確定又は復活

日本国特命全權大使から連合王国  
外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、外務大臣からの訓令に基いて、英国政府が、日本国政府に対して同様の予告をしないで千九百二十三年の日本国の積量令を廃棄することがない限り、日本国政府が、廃棄を行う意思を廃棄の日の少くとも三箇月前に英国政府に通告しないで、千九百二十二年十一月三十日に締結された日英積量測定協定の規定を日本国の領域内及び日本国の管理の下にある地方において実施するために制定されている次に掲げる命令を廃棄することはないことを閣下に通知する光栄を有します。

(1) 千九百二十三年の通信省令第五十二号

(A) 一〇

*Determined to have been continued in force or  
revised, December 15, 1952*

London, July 27, 1923.

My Lord Marquess,

I have the honour to inform Your Lordship under instructions from the Minister for Foreign Affairs that the Japanese Government will not abrogate without notifying to the British Government the intention of so doing at least three months previous to the date of abrogation the Ordinances mentioned below which have been enacted in order to carry into effect within Japanese territory and in localities under the control of Japan the provisions of the Anglo-Japanese Tonnage Measurement Agreement concluded on the 30th November, 1922, provided that the British Government will not abrogate without a similar previous notification to the Japanese Government the Japanese Tonnage Order, 1923.

(1) The Ordinance No. 52, 1923, of the Ministry of Communications.

- (2) 千九百二十三年の台湾総督府令第五十四号
- (3) 千九百二十三年の朝鮮総督府令第八十七号
- (4) 千九百二十三年の関東都督府令第二十九号
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百二十三年七月二十七日ロンドンにおいて

林 権 助 (署名)

外務大臣 侯爵ケドゥルストンのカーゾン閣下

連合王国外務大臣から日本国特命  
全権大使にあてた書簡

(仮訳)

- (2) The Ordinance No. 54, 1923, of the Government-General of Formosa.
- (3) The Ordinance No. 87, 1923, of the Government-General of Chosen.
- (4) The Ordinance No. 29, 1923, of the Government of Kwantung.
- I have the honour to be, with the highest consideration.

My Lord Marquess,  
Your Lordship's most obedient  
humble Servant,  
(Signed) Hayashi

The Most Honourable  
The Marquess Curzon of Kedleston,  
K.G., G.C.S.I., G.C.I.E.,  
Secretary of State for Foreign Affairs,  
Foreign Office, S.W.1.

London, 27th July, 1923.

書簡をもつて啓上いたします。本日付の閣下の書簡に關し、本大臣は、日本国政府が、英国政府に対して同様の予告をしないで次の命令を廃棄することがない限り、皇帝陛下の政府が、廃棄を行う意思の予告を日本国政府に少くとも三箇月前に与えないで、千九百二十二年十一月三十日にロンドンで署名された日英積量測定協定の締結の結果として、且つ、皇帝陛下の自治領内又は英国皇帝陛下の保護若しくは管理の下にある場所において同協定の規定を実施するために、千九百二十三年二月十二日に制定された千九百二十三年の日本国積量令を廃棄することはないことを貴大使に通知する光榮を有します。

- (1) 千九百二十三年の通信省令第五十二号
- (2) 千九百二十三年の台湾總督府令第五十四号
- (3) 千九百二十三年の朝鮮總督府令第八十七号
- (4) 千九百二十三年の関東都督府令第二十九号

Your Excellency:—

With reference to Your Excellency's note of to-day's date, I have the honour to inform you that His Majesty's Government will not abrogate without giving at least three months previous notice of such intention to the Japanese Government, the Japanese Tonnage Order, 1923, enacted on the 12th February, 1923, in consequence of the conclusion of the Anglo-Japanese Tonnage Measurement Agreement signed at London November 30th, 1922, and for the purpose of carrying into effect the provisions of that agreement in any place within His Majesty's Dominions or under His Britannic Majesty's protection or control, provided that the Japanese Government will not abrogate without a similar previous notification to the British Government the following Ordinances:—

- (1) the Ordinance No. 52, 1923, of the Ministry of Communications;
- (2) the Ordinance No. 54, 1923, of the Government-General of Formosa;
- (3) the Ordinance No. 87, 1923, of the Government-General of Chosen;
- (4) the Ordinance No. 29, 1923, of the Government of Kwantung.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百二十三年七月二十七日ロンドンにおいて

ケドゥルストンのカーゾン (署名)

日本国特命全権大使 男爵林権助閣下

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,  
(Signed) Curzon of Kedleston.

His Excellency  
Baron Gonsuke Hayashi; G.C.V.O.,  
etc., etc., etc.